

## Способы перевода английских и немецких политических заголовков на русский язык (на материале СМИ)

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

*Миткова Евгения Александровна*

*Студент (бакалавр)*

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

*E-mail: jennymitkova@gmail.com*

1. В данной работе рассматривается перевод заголовков политических статей в онлайн-изданиях СМИ.

Целью работы является анализ способов перевода заголовков политических новостей на русский язык, опубликованных в немецких и английских СМИ на материале онлайн-ресурсов Spiegel, Die Zeit, BBC, CNN и др. (2015-2016). Материал работы составили 100 английских и 100 немецких заголовков и их переводы на русский язык в таких изданиях, как BBC Русская служба, Russia Today, Ria Новости, NEWS и др..

Актуальность работы обусловлена тем фактом, что специфика перевода трансформации немецкоязычных и англоязычных заголовков недостаточно изучена в сопоставительном аспекте.

2. В самом общем виде выделяют следующие виды трансформаций: 1) лексические трансформации (генерализация, конкретизация дифференциация значений, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация) и 2) грамматические трансформации (перестановка, замены формы слова, типов предложения, членов предложения, частей речи) [Рецкер, 2007: 38].

3. Анализ материала, выполненный на основе классификации способов перевода Я. И. Рецкера [Рецкер; 38], показал, что самым частотным способом перевода немецких заголовков является перестановка (32%): *Das Premier Valls Zitat wurde falsch übersetzt (Spiegel)* 'Цитата премьер-министра Франции Вальса была неверно переведена'. На втором месте находятся регулярные соответствия, то есть дословный перевод (28%) *Russland verhängt scharfe Sanktionen gegen die Türkei* [Spiegel] 'Россия вводит жесткие санкции против Турции' [KP.ru]. Путем грамматической замены переведено 18% заголовков: *Tausende protestieren gegen Militäreinsatz in Syrien* [BBC News] 'Тысячи протестующих против военных действий в Сирии' [Ria Новости]. С помощью добавления слова переведено 10% исследуемых единиц: *48 Prozent gegen weitere Amtszeit Merkels* [Spiegel] 'Половина жителей Германии против дальнейшего срока полномочий Меркель' [KP.ru], а опущение слова встретилось в 6% случаев: *Bundeswehr will offenbar 1200 Soldaten in Syrien-Einsatz schicken* [Die Zeit] 'Вооруженные силы ФРГ хотят отправить 1200 солдат в Сирию' [NEWS.am], как и смысловое развитие *Syrische Opposition kommt jetzt doch zu Friedensgesprächen* [Spiegel] 'Сирийская оппозиция наконец-то готова к переговорам по мирному урегулированию конфликта'. Генерализацию употребили в 4% переводов: *IS bekennt sich zu Bombenanschlag in Tunis* [Spiegel] 'ИГИЛ взял на себя теракт в Тунисе' [Ria Новости]. Не так часто переводчики используют добавление: *48 Prozent gegen weitere Amtszeit Merkels* [Spiegel] 'Половина жителей Германии против дальнейшего срока полномочий Меркель' [KP.ru] и прием компенсации: *Stark Löwe Putin und schwach Europa* [Die Zeit] 'Сильный медведь Путин и слабая Европа', которые помогли справиться с переводом в 2% случаев, как и прием целостного преобразования: *Wer ist schuld an dieser hartnaeckigen Geißel der Menschheit?* [Die Zeit] 'Кто виноват, что это социальное зло продолжает существовать?' [Ria Новости]

и антонимический перевод: *Kreml empört sich über US-Regierung* [Spiegel] 'Правительство США не вызывает радости в Кремле' [NEWS.am], которые также встретились в 2% переводов.

4. О переводе английских заголовков можно сказать следующее: самым распространенным способом является перестановка, которая встречается в 32% проанализированных заголовков: *Will Putin Exchange Donbass for Syria?* [BBC] 'Променяет ли Путин Донбасс на Сирию?' [BBC Русская служба]. Вторым по количеству способом перевода заголовков являются грамматические замены (26%): *Lithuania: first woman president elected* [BBC News] 'Литва избрала первую женщину-президента'. Часто переводчики используют добавление (22%): *ISIS may be more dangerous than al Qaeda* [CNN] 'ИГИЛ может быть намного опасней Аль-Каиды', опущение встречается в 10% случаев: *Sinai plane crash: 'No SOS call' before disaster* [BBC News] 'Катастрофа над Синаем: не было сигнала SOS', также частотным является и смысловое развитие (10%): *Tell US to Quit* [BBC News] 'Требуем вывода американских войск из Вьетнама'. Целостное преобразование: *Why Ukraine is in turmoil* [CNN] 'Чем вызваны беспорядки на Украине', как и прием компенсации: *Russia's participation in Olympics: still up in the air* [BBC] 'Участие России в Олимпиаде: все еще большой вопрос' [BBC Русская служба]. можно увидеть в 4% исследуемых заголовков. Способы конкретизации: *Ways migrants abuse freedom Europeans* [BBC] '10 способов того, как мигранты нарушают свободу европейцев' [BBC Русская служба], генерализации: *5 possible outcomes for unrest in Ukraine* [[http://inosmi.ru/abcnews\\_go\\_com/](http://inosmi.ru/abcnews_go_com/)] 'Пути разрешения кризиса в Украине' [KP.ru] и антонимический перевод: *IS loses over quarter of territory* [BBC] 'ИГИЛ теряет не меньше четверти территорий' [BBC Русская служба] среди исследуемых заголовков встречаются достаточно редко, лишь в 2% случаев каждый.

Без использования трансформаций, т.е. методом регулярного соответствия переведено 6% заголовков: *Turkish embassy in Moscow pelted with eggs* [BBC News] 'Турецкое посольство в Москве забросано яйцами'.

5. Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

5.1. Чаще всего при переводе немецких и английских политических заголовков на русский язык используются трансформации перестановки. Это обусловлено тем, что в немецком и английском языках существует более строгий порядок слов по сравнению с русским языком.

5.2. Английский и немецкий заголовки обычно начинаются с подлежащего, за которым следует сказуемое, т.е. самое главное стоит на первом месте. Второстепенная информация - обстоятельства (места и времени) чаще всего располагаются в конце заголовка. В русском заголовке в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце - подлежащее.

5.3. При переводе заголовков с немецкого языка на русский язык второе место занимают регулярные соответствия, в то время как в переводах заголовков с английского на русский регулярные соответствия встречаются в 4 раза реже, и занимают лишь 6 место. Можно предположить, что данный факт объясняется тем, что между немецким и русским языками существует большая структурная близость, чем между английским и русским языками.

5.4. При переводе заголовков с английского на русский язык важную роль играют грамматические замены (второе место по частотности). К основным грамматическим заменам относятся замены формы слов, типов предложения, частей речи.

5.5. При переводе немецких заголовков редко употребляются приемы конкретизации, компенсации, целостного преобразования и антонимический перевод, каждый из них встречается только в 1,8 % случаев.

5.6. При переводе английских заголовков реже всего встречаются конкретизация,

генерализация и антонимический перевод, данные трансформации употребили в 1,6 %.

### Источники и литература

- 1) Долгирева А. Э. Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте. Таганрог, 2002. 298 с.
- 2) Покровская Е. В., Понимание современного газетного текста и его языковые характеристики, Москва, МГУ, 2004, - с 231-240
- 3) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Валент, 2007. – 227 с.\
- 4) Смирнов А. В. Чужая речь как элемент аргументации в британском газетном дискурсе. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2006. 169 с.
- 5) Тетерукова И. М. Грамматические трансформации текста при переводе. Москва: МГУ, 2009. 188 с.
- 6) Allen, E., Bernofsky, S. (2013). In Translation: Translators on their Work and what it Means. Columbia.